



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

HERCUS_L12

**Sound recordings collected by
Luise Hercus, 1968-1969**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by [email](#) to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

Some materials in this collection are restricted and may only be listened to by those who have obtained permission from the relevant Indigenous individual, family or community. Refer to audition sheets below for more details.

Restrictions on use

This collection is partially restricted. It contains some materials which may only be copied by those who have obtained permission from the depositor. Permission must be sought from the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1968-1969

Extent: 16 sound tape reels (ca. 60 min. each) : analogue, 7 ½ ips, mono ; 5 in. + field tape report sheets.

Production history

These recordings were collected by Luise Hercus between the 16 January 1968 and the 6 April 1969 in Port Augusta, Dareton and Wilcannia. They document stories, language and cultural discussions by various interviewees including Mick McLean, Ernie King, John King, Jack Wise, Arthur McLean, Tom Scobie, Gus Williams, Mrs Buggamy, Grannie Annie Moisey, Maudie Duck, Nellie Bulganjia, Bob Finke, Dickie Hull, Bert Hunter, Jack Johnson, Arthur Reid, Margaret Reid and unidentified speakers. The collection was deposited with AIATSIS on 1 July 1969.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

A transcript of field tape 148 is held in the AIATSIS Library, see [PMS 795](#). For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

Field tapes 150, 217 and 218 have been archived out of order. This finding aid was compiled from information provided by Luise Hercus and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
001589A	148 (NS)	Stories and discussion in Wangkangurru Antakirinya and Arabana featuring Mick McLean, Maudie Duck, Nellie Bulganja, Bob Finke and others
001589B	NS 149	Discussion in English and Wangkangurru with Mick McLean
001590A	217	Language elicitation and songs in Kurnu, Ngiyampaa and English with Grannie Annie Moisey and Bert Hunter
001590B	218	Language elicitation and songs in Bandjigali, Ngiyampaa and English with Grannie Buggamy, Bert Hunter and Jack Johnson
001591A	241	A story, song and discussion in Antakirinya and English with Tom Scobie and Mick McLean
001591B	NS 242	Continuation of the previous story, song and discussion in Antakirinya and English with Tom Scobie and Mick McLean
001592A	NS 243	A song, language elicitation and discussion in Antakirinya, Arabana, Wangkangurru and English with Tom Scobie and Mick McLean
001592B	NS 244	Language elicitation in Arabana and Wangkangurru with Mick McLean and Arthur McLean
001593A	245	Language elicitation in Arabana and Wangkangurru with Mick McLean and Arthur McLean
001593B	246 (NS)	Language elicitation in Wangaaybuwan with Gus Williams
001594A	NS 247	Language elicitation and songs in Wangaaybuwan, Bundhamara, Bandjigali with Arthur Reid, John King and Ernie King
001594B	NS 248	Language elicitation and songs in Wangaaybuwan with John King and Ernie King
001594B 001595A	249	Songs and language elicitation in Wangaaybuwan, Madhi Madhi and Nari Nari with Jack Wise and John King
001595A 001595B	NS 250	Songs, stories and language elicitation in Wangaaybuwan and English with John King and Ernie King
001595B 001596A	NS 251	Songs, stories and language elicitation in Wangaaybuwan and English with John King and Ernie King
001596A 001596B	150	Stories and songs in Wangkangurru and English with Mick McLean

ITEM DESCRIPTIONS

001589A/148 (NS)

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Maudie Duck, Nellie Bulganja, Bob Finke and other unspecified speakers
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru, Antakirinya / Antikirinya / Antakarinja, Arabana / Arabunna
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001589A	00:00:00	The emu history from the Mierantana Well in lower Macumba in English and Wangkangurru with Mick McLean.	16 January 1968	Port Augusta, SA
	00:49:50	Mick MacLean speaks about an Arrernte women's dancing song.		
	00:55:48	Discussion in Arabana, Antakirinya and English with Duck, Nellie Bulganja, Bob Finke and other unspecified speakers.		
	01:03:45	End of field tape 148 and end of HERCUS_L12-001589A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001589B/NS 149

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Music – Vocal – Elucidation and discussion, Religion – Totemism
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001589B	00:00:00	General discussion in English and Wangkangurru on totemic histories; emu songs with Mick McLean.	17 January 1968	Port Augusta, SA
	00:04:00	Discussion about the Arrernte women's emu song series and where it fits with the Wangkangurru songs and histories with Mick McLean.		
	00:12:45	Songs with explanation and translation; discussion of country and totemic histories with elicitation in English and Wangkangurru with Mick McLean.		
	00:43:57	End of field tape 149 and end of HERCUS_L12-001589B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001590A/217

Performer/speaker(s):	Grannie Annie Moisey, Bert Hunter
Subject keywords:	Language elicitation – Narratives, Stories and motifs, Language – Vocabulary – Word lists, Music – Vocal – Solo – Male
Language/people:	Kurnu / Gunu, Ngiyampaa / Ngemba
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Good
	Songs recorded at 1 7/8 ips

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001590A	00:00:00	Words and sentences in Kurnu and English with Grannie Annie Moisey. Includes: environment, fish, animals etc.	3 November 1968	Wilcannia, NSW
	00:43:18	Ngiyampaa songs performed by Bert Hunter.		
	01:06:08	End of field tape 217 and end of HERCUS_L12-001590A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001590B/218

Performer/speaker(s):	Bert Hunter, Grannie Buggamy, Jack Johnson, unidentified speakers
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Music - Vocal, Language – Vocabulary – Word lists
Language/people:	Ngiyampaa / Ngemba, Bandjigali / Bandjagali, unidentified language
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16), Broken Hill (NW NSW SH54-15)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001590B	00:00:00	Ngiyampaa songs performed by Bert Hunter.	3 November 1968	Wilcannia, NSW
	00:08:26	Bandjigali words and sentences spoken in the context of a conversation in English with Grannie Buggamy.		
	00:32:11	Words in an unidentified language with a male and female who are not identified.		
	00:35:25	Words and sentences in Bandjigali and English with Grannie Buggamy. Includes: Bandjigali people's movement, marriage etc.		
	00:49:57	Bandjigali words and sentences spoken in the context of a conversation in English with Jack Johnson.	4 November 1968	Broken Hill, NSW
	01:05:59	End of field tape 218 and HERCUS_L12-001590B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001591A/241

Performer/speaker(s):	Tom Scobie, Mick McLean
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Stories and motifs, Music – Vocal
Language/people:	Antakirinya / Antikirinya / Antakarinja
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good
	This field tape has not been auditioned.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001591A	00:00:00	The story of how the banded ant eater collected a group of rabbit eared bandicoots (Dalgu) from Mindiba and took them back to Everard Range so that they would kill the Porcupine devil woman. This story is told in Antakirinya by Tom Scobie and Mick McLean followed by discussion in English about the story.	21 January 1969	Port Augusta, SA
	00:32:06	Songs in Antakirinya and discussion in English about the bandicoot story with Tom Scobie and Mick McLean.		
	01:03:49	End of field tape 241 and HERCUS_L12-001591A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001591B/NS 242

Performer/speaker(s):	Tom Scobie, Mick McLean
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Stories and motifs, Music – Vocal – Elucidation and discussion, Music – Vocal – Group – Male
Language/people:	Antakirinya / Antikirinya / Antakarinja
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001591B	00:00:00	Continuation of the Dalgu story in Antakirinya by Tom Scobie and Mick McLean followed by a discussion in English about the story.	21 January 1969	Port Augusta, SA
	00:32:06	Songs in Antakirinya and discussion in English with Tom Scobie and Mick McLean.		
	01:03:51	End of field tape 242 and end of HERCUS_L12-001591B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001592A/NS 243

Performer/speaker(s):	Tom Scobie, Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation – Narratives, Sites – Sacred sites, Stories and motifs, Music – Vocal – Solo – Male, Language – Linguistics – Grammar and syntax, Music – Vocal – Elucidation and discussion
Language/people:	Antakirinya / Antikirinya / Antakarinja, Arabana / Arabunna, Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good
	No clock timings. This field tape has not been auditioned.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001592A	00:00:00	Continuation of the singing of the Dalgu story in Antakirinya by Tom Scobie and Mick McLean followed by a discussion in English about the story.	21 January 1969	Port Augusta, SA
	00:13:53	Discussion of points of grammar in Arabana and Wangkangurru with Mick McLean. There is also a discussion about sacred places.	22 January 1969	Port Augusta, SA
	00:54:15	Mick McLean sings and discusses a Wangkangurru song.		
	01:04:48	End of field tape 243 and end of HERCUS_L12-1592A..		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001592B/NS 244

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Arthur McLean
Subject keywords:	Grammar & syntax , Language elicitation - Sentences
Language/people:	Arabana / Arabunna, Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001592B	00:00:00	Sentence elicitation and discussion of Wangkangurru and discussion of local landmarks with Mick McLean.	22 January 1969	Port Augusta, SA
	00:22:20	Mick McLean sings in Wangkangurru and explains the songs in English.		
	00:47:30	Arabana and Wangkangurru language elicitation with Mick McLean and Arthur McLean.		
	01:04:50	End of field tape 244 and end of HERCUS_L12-1592B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001593A/245

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Arthur McLean
Subject keywords:	Grammar & syntax, Language elicitation - sentences
Language/people:	Arabana / Arabunna, Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001593A	00:00:00	Sentence elicitation and discussion of Arabana and Wangkangurru grammar with Mick McLean and Arthur McLean.	22 January 1969	Port Augusta, SA
	00:17:51	Discussion in English about the grammatical differences between Arabana and Wangkangurru with Mick McLean and Arthur McLean.		
	00:21:57	End of field tape 245 and end of HERCUS_L12-1593A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001593B/246 (NS)

Performer/speaker(s):	Gus Williams
Subject keywords:	Language elicitation – sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Wangaaybuwan / Wongaibon
Places:	Dareton (SW NSW SI54-11)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001593B	00:00:00	Word, sentence elicitation and discussion in Wangaaybuwan and English with Gus Williams. Includes, general sentences, animals, birds, fishing etc.	22 January 1969	Dareton, NSW
	01:04:58	End of field tape 246 and HERCUS_L12-1593B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001594A/NS 247

Performer/speaker(s):	Arthur Reid, John King, Ernie King
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Music – Vocal, Music – Vocal – Elucidation and discussion
Language/people:	Wangaaybuwan / Wongaibon, Bundhamara, Bandjigali / Bandjagali
Places:	Dareton (SW NSW SI54-11)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001594A	00:00:00	Bundhamara and Bandjigali songs and discussion about them in English with Arthur Reid.	23 February 1969	Dareton, NSW
	00:32:53	Elicitation of Wangaaybuwan words and sentences with John King and Ernie King.		
	01:04:20	End of field tape 247 and end of HERCUS_L12-1594A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001594B/NS 248

Performer/speaker(s):	John King, Ernie King
Subject keywords:	Music – Vocal – Solo – Male, Music – Vocal – Elucidation and discussion
Language/people:	Wangaaybuwan / Wongaibon
Places:	Dareton (SW NSW SI54-11)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001594B	00:00:00	Wangaaybuwan songs and discussion about them in English with John King and Ernie King.	23 February 1969	Dareton, NSW
	00:16:56	End of field tape 248.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001594B + 001595A/249

Performer/speaker(s):	John King, Jack Wise
Subject keywords:	Language elicitation – sentences, Vocabulary – Word lists, Music - Vocal
Language/people:	Wangaaybuwan / Wongaibon, Madhi Madhi / Madi Madi, Nari Nari
Places:	Dareton (SW NSW SI54-11)
Recording quality:	Good
Notes:	RESTRICTED, PERSONAL MATERIAL

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001594B	00:19:15	Madhi Madhi song by Jack Wise. RESTRICTED, PERSONAL MATERIAL	6 April 1969	Dareton, NSW
	00:34:46	A few words in Nari Nari with Jack Wise. RESTRICTED, PERSONAL MATERIAL		
	00:40:07	Wangaaybuwan word and sentence elicitation with John King.		
	00:50:48	End of HERCUS_L12-001594B.		
HERCUS_L12-001595A	00:00:00	Wangaaybuwan word and sentence elicitation with John King. Includes: children's behaviour, parental discipline, sizes of people.		
	00:14:24	Wangaaybuwan song about a drunken son-in-law and general discussion in English with John King.		
	00:23:30	Discussion in English about John King's house and a comparison between it and his previous house.		
	00:31:22	End of field tape 249.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001595A + 001595B/NS 250

Performer/speaker(s):	John King, Ernie King
Subject keywords:	Language elicitation – sentences, Vocabulary – Word lists, Legendary beings - Stories & motifs, Music – Vocal
Language/people:	Wangaaybuwan / Wongaibon
Places:	Dareton (SW NSW SI54-11)
Recording quality:	Good
Notes:	Margaret and Arthur Reid and several children were present during this recording.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001595A	00:31:31	Elicitation of Wangaaybuwan words and sentences with John King and Ernie King. Includes mythological beings.	6 April 1969	Dareton, NSW
	00:46:33	Wangaaybuwan songs with John King and Ernie King. Songs includes: redbreast, porcupine, drunken son-in-law, rainforest and forecasting.	6 April 1969	Dareton, NSW
	01:04:43	End of HERCUS_L12-001595A.		
HERCUS_L12-001595B	00:00:00	Discussion in English about the meaning of the songs with John King and Ernie King. More songs in Wangaaybuwan includes: Ivanhoe races and tracking a lost boy.	6 April 1969	Dareton, NSW
	00:31:28	End of field tape 250.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001595B + 001596A/NS 251

Performer/speaker(s):	John King, Ernie King
Subject keywords:	Music – Vocal, Language elicitation – sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Wangaaybuwan / Wongaibon
Places:	Dareton (SW NSW SI54-11)
Recording quality:	Good
Notes:	Margaret and Arthur Reid were present during this recording

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001595B	00:33:19	Wangaaybuwan songs and discussion about them in English with John King and Ernie King.	6 April 1969	Dareton, NSW
	00:57:00	Discussion of Wangaaybuwan sentences and words about hiding in fear from white people and attitudes to clever people with John King and Ernie King.	6 April 1969	Dareton, NSW
	01:04:44	End of HERCUS_L12-001595B.		
HERCUS_L12-001596A	00:00:00	Elicitation of Wangaaybuwan words and sentences with John King and Ernie King. Includes fighting and blood, making and using bark canoes, weapons, wooden artefacts, blunt and sharp stone axes, eating and tracking porcupine etc.	6 April 1969	Dareton, NSW
	00:31:21	End of field tape 251.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001596A + 001596B/150

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation – Narratives, Stories and motifs, Vocal - Music
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L12-001596A	00:33:11	Discussion of the Wangkangurru swan history and fish history with Mick McLean.	17 January 1968	Port Augusta, SA
	0045:08	Wangkangurru goanna song and discussion about the history of it with Mick McLean.	17 January 1968	Port Augusta, SA
	01:04:57	End of HERCUS_L12-001596A.		
HERCUS_L12-001596B	00:00:00	Continuation of the Wangkangurru goanna song and discussion about the history of it with Mick McLean.	17 January 1968	Port Augusta, SA
	00:31:57	End of field tape 150 and HERCUS_L12-001596B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)